



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia

ANUNCIO

Habiéndose procedido a la apertura del sobre "A": Documentación General y Referencias económicas, financieras, técnicas o profesionales" del "Servicio de traducción del castellano al euskera y del euskera al castellano de diversos textos generados por el Consorcio de Transportes de Bizkaia" se han detectado las siguientes deficiencias subsanables y omisión en la documentación presentada.

1. Empresas: COMUNICA MEDIATRADER, S.L.U., HORI HORI, S.A. y MARAMARA TALDEA

La omisión consiste en la no acreditación de la Solvencia Técnica recogida en los apartados T.2 y T.3. de la caratula del Pliego de Clausulas Administrativas Particulares, concretamente por la no presentación de:

T.2. *"Certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; o cuando el destinatario sea de naturaleza privada, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario".*

T3. *"Experiencia mínima de al menos de uno de ellos de tres años en traducciones de textos relativos al sector del transporte público"*

2. Empresas: ARTEZ, EUSKARA ZERBITZUA

IRAGARKIA

"Bizkaiko Garraio Parzuergoak sorturiko testuak gaztelainatik euskarara nahiz euskaratik gaztelainara itzultzeko Zerbitzua" irekiaren "A" Gutunazala dokumentazio orokorra eta erreferentzia ekonomiko, finantziario, tekniko eta profesionala, izenekoa zabaldu eta gero, aurkeztutako dokumentazioan ondorengo hutsuneak eta zuzendu daitezkeen akatsak aurkitu dira:

1. Enpresak: COMUNICA MEDIATRADER, S.L.U., HORI HORI, S.A. eta MARA MARA TALDEA

Kaudimen teknikoa frogatzeko aurkeztu behar diren dokumentazioa falta da, Administrazio klausulen Pleguaren azalaren ondorengo atalei dagokionez: T. 2 eta T.3.:

T2. *"Egindako hornidurak egiaztatzeko, dagokion organo eskudunak eman eta onetsitako ziurtagiriak aurkeztuko dira, hartzailea sektore publikoko erakundea bada; eta hartzailea pribatua bada, beronek emandako ziurtagiria edo, halakorik ezean, enpresaburuaren adierazpena".*

T3 *"Horietatik gutxienez batek hiru urtek esperientzia izan beharko du garraio publikoaren arloko testuen itzulpenak egiten".*

2. Enpresak: ARTEZ, EUSKARA ZERBITZUA



KOOP. E., LETE ITZULPENAK
TRADUCCIONES, S.L. y TRADUCTORES E
INTERPRETES, S.A. (TISA)

La omisión consiste en la no acreditación de la Solvencia Técnica recogida en el apartado T.3. de la caratula del Pliego de Clausulas Administrativas Particulares, concretamente por la no presentación de:

“Experiencia mínima de al menos de uno de ellos de tres años en traducciones de textos relativos al sector del transporte público”

3. Empresa: KM ALARABI, S.L.

La omisión consiste en la no acreditación de la Solvencia Técnica recogida en los apartados T.2 y T.3. de la caratula del Pliego de Clausulas Administrativas Particulares, concretamente por la no presentación de:

“2.- Relación de trabajos efectuados en los tres últimos años en el ámbito de prestación de servicios de traducción para Administraciones Públicas y/o entidades privadas. Para cada uno de los trabajos se debe indicar su importe, fechas y destinatario público o privado de los mismos. Los servicios efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; o cuando el destinatario sea de naturaleza privada, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario. La empresa licitadora deberá contar con un volumen de servicios de, al menos, 30.000,00 € en cada uno de los tres últimos años.

KOOP. E., LETE ITZULPENAK
TRADUCCIONES, S.L. eta TRADUCTORES E
INTERPRETES, S.A. (TISA).

Kaudimen teknikoa frogatzeko aurkeztu behar diren dokumentazioa falta da, Administrazio klausulen Pleguaren azalaren ondorengo atalari dagokionez: T.3.:

“Horietatik gutxienez batek hiru urtek esperientzia izan beharko du garraio publikoaren arloko testuen itzulpenak egiten”.

3. Enpresa: KM ALARABI, S.L.

Kaudimen teknikoa frogatzeko aurkeztu behar diren dokumentazioa falta da, Administrazio klausulen Pleguaren azalaren ondorengo atalei dagokionez: T. 2 eta T.3.:

2. Azken hiru urteetan Administrazio Publiko edota erakunde pribatuentzat egindako lanak, informazioa eta arreta emateko zerbitzuetan. Lan bakoitzaren zenbatekoa, datak eta hartzaile publiko edo pribatua den zehaztu behar da. Egindako hornidurak egiaztatzeko, dagokion organo eskudunak eman eta onetsitako ziurtagiriak aurkeztuko dira, hartzailea sektore publikoko erakundea bada; eta hartzailea pribatua bada, beronek emandako ziurtagiria edo, halakorik ezean, enpresaburuaren adierazpena. Lizitazioa egiten duen enpresak gutxienez 30.000,00 € zerbitzu bolumena izan beharko du azken hiru urteetako bakoitzean.



3.- Personal responsable de la ejecución del contrato. Mínimo de tres traductores con la siguiente cualificación:

- Titulados superiores.
 - Experiencia mínima de al menos de uno de ellos de tres años en traducciones de textos relativos al sector del transporte público.
- Tales circunstancias deberán ser acreditadas mediante la presentación de currículums, títulos y certificados."

De conformidad con lo establecido en la cláusula 7.6.2.A) del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, y conforme lo acordado por la Mesa de Contratación, los licitadores disponen de un plazo de 3 días hábiles contados a partir de la publicación de este acuerdo en el Perfil del Contratante de la entidad (hasta el día 19 de diciembre, este inclusive a las 12:00 horas) para subsanar las deficiencias mencionadas.

Bilbao, 15 de diciembre de 2011.

Kontratazio Mahaiaren Idazkaria
La Secretaria de la Mesa de Contratación


Julia Hernández Sánchez

3.- Kontratua beteko dituen langileak. Gutxienez hiru itzultzaile, ondorengo kualifikazioarekin:

- Goi mailako tituludunak.
- Horietatik gutxienez batek hiru urtek esperientzia izan beharko du garraio publikoaren arloko testuen itzulpenak egiten. Guzti hori, curriculumak, tituluak eta ziurtagiriak aurkeztuta frogatu beharko da.

Kontratazio Administrazio klausula berezien pleguaren 7.6.2.A) artikulua aurrikusitakoaren arabera eta Kontratazio Mahaiak erabakitakoa betez, eskaintza-egileak, 3 laneguneko epea du erabakia Kontratu-egilearen Profilean agertzen denetik (abenduaren 19ra arte, beraz barne, 12:00tera arte), iragarki honetan aipatutako hutsuneak zuzentzeko.

Bilbon 2011ko abenduaren 15n.